

Extrait du DEPA - Université Paris 8

<http://www.depa.univ-paris8.fr/spip.php?article1187>

Traduction

- Menu - COURS - Descriptifs des cours -

Date de mise en ligne : jeudi 6 décembre 2012

DEPA - Université Paris 8

Liste des cours 2013-2014

Cliquez sur le titre du cours pour voir son descriptif. Les horaires sont à confirmer dans [l'emploi du temps](#) le plus récent.

Majeure de traduction :

- [Traduction 1A](#)
 - S1, lundi 9h-11h (A. Chassagnol)
 - S1, lundi 13h-15h (AA. Kekeh)
- [Traduction 1B](#)
 - S2, jeudi 11h-13h (C. Joseph)
 - S2, vendredi 9h-11h (C. Joseph)
- Traduction 2 (un cours au choix)
 - [Traduction technique et scientifique](#)
 - S1, mardi 13h-15h (J. Fromonot)
 - [Traduire le théâtre](#)
 - S2, mardi 17h-19h (MN. Karsky)
- Traduction 3 : [Traduction hypermédias \(version\)](#)
 - S2, mardi 17h-19h (S. Vanderhaeghe)
- Traduction littéraire : [Diversité des registres, registres de la diversité \(version\)](#)
 - S2, jeudi 15h-17h (J. Fromonot)
- Traduction 3 : [Ecrire pour la presse \(thème\)](#)
 - S2, mardi 11h-13h (A. Fogels)
- [Translating Narrative \(thème\)](#)
 - S2, lundi 15h-17h (A. Cordingley)

Mineure de traduction :

- [Rédaction et expression 2](#)
 - S2, cours à prendre au département de LEA (C. Larsonneur, C. Debost)
- [Méthodologie de la traduction](#)
 - S2, mercredi 11h-13h (C. Joseph)
 - S2, jeudi 9h-11h (C. Joseph)
- Traduction culture et société (cours à prendre au département de LEA) : [Domaine britannique](#)

- S1, mercredi 15h-17h (P. Kapitaniak)
- Traduction spécialisée [Documentation](#) (inscription en LEA)
 - S2, horaire à préciser (M. Rinaldetti)
 - S2, horaire à préciser (C. Debost)
- [Traduction orale](#)
 - S2, lundi 13h-15h (G. Le Cor)
 - S2, mercredi 9h-11h (C. Joseph)
- Traduction 3 : [Traduction hypermédias \(version\)](#)
 - S2, mardi 17h-19h (S. Vanderhaeghe)
- Traduction littéraire : [Diversité des registres, registres de la diversité \(version\)](#)
 - S2, jeudi 15h-17h (J. Fromonot)
- [Ecrire pour la presse \(thème\)](#)
 - S2, mardi 11h-13h (A. Fogels)
- [Translating Narrative \(thème\)](#)
 - S2, lundi 15h-17h (A. Cordingley)
- Langue de spécialité pour la traduction : Yours Truly : [Traduire la correspondance](#)
 - S2, mercredi 15h-17h (C. Larssonneur)
- Langue de spécialité pour la traduction : [Initiation à la traduction juridique](#)
 - S2, mercredi 13h-15h (S. Dignan)

Traduction 1A et 1B

(A. Chassagnol, A. Kekeh, C. Joseph)

Ces EC de traduction (50% thème - 50% version) sont une introduction aux problèmes de traduction de textes écrits en anglais et en français. Ils s'adressent aux étudiants de Licence 2 et constituent un préalable à la poursuite du cursus en traduction. Les textes abordés tout au long de semestre auront un registre lexical et des niveaux de langue variés.

Évaluation : Les progrès et le niveau de l'étudiant seront appréciés par contrôle continu comprenant des travaux hebdomadaires (faits à l'extérieur et remis et corrigés en classe) et plusieurs devoirs sur table (faits en classe sans dictionnaire), soit un minimum de cinq devoirs par semestre (50% de la note finale). Les étudiants doivent se procurer avant le début des cours : Anglais : Vocabulaire (auteurs : Fromonot Jacqueline, Leguy Isabelle et Fontane

Gilbert Fontane, édition : Robert & Nathan, 2009). Cet ouvrage vous suivra tout au long de votre licence.

L'acquisition du vocabulaire fera l'objet d'une évaluation régulière et portera sur un minimum de cinq chapitres et vaudra pour 10% de la note finale. On alternera les phrases de thème et de version grammaticales et les textes longs.

Objectifs : Les procédés et problèmes de traduction suivants seront abordés, cette liste n'étant ni exhaustive, ni limitative :

1. Analyse du texte en contexte
2. La ponctuation
3. Détermination et noms composés (ordre des mots)
4. Les déterminants
5. Le passif
6. Les adjectifs
7. Le chassé-croisé
8. Les structures résultatives et causatives / les pré- et postpositions
9. Noms propres, mesures, titres et allusions culturelles
10. Les temps

Bibliographie :

- DURAND, M., *Méthode et pratique du thème anglais*, Paris, Dunod, 1992.
- DEMANUELLI, J., *La traduction, mode d'emploi : glossaire analytique*, Paris, Masson, 1995.
- DEMANUELLI, J., *Lire et traduire*, Paris, Masson, 1991.
- GRELLET, F., *Initiation au thème anglais : The Mirrored Image*, Paris, Hachette Supérieur, 1993.
- GRELLET, F., *Initiation à la version*, Paris, Hachette, 1993.
- GRELLET, F., *Apprendre à traduire : typologie d'exercices de traduction*, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 1991.

Traduction 2 : Traduction technique et scientifique

(J. Fromonot)

Ce cours a pour but de familiariser les étudiants avec la traduction de textes à caractère scientifique, tirés de la presse généraliste (Newsweek, Time...) ou spécialisée (The Lancet, Science, New Scientist...). Les mécanismes généraux de la traduction seront abordés dans le champ spécifique des textes scientifiques. Une attention particulière sera accordée au repérage et à la traduction des mots composés, des particules, des prépositions, des collocations... Un apprentissage régulier et systématique du vocabulaire de spécialité sera demandé.

Bibliographie :

- FONTANE Gilbert, FROMONOT Jacqueline et al. *Anglais : vocabulaire*. Collection Le Robert et Nathan, Nathan, 2007.
-

Traduction 2 : Traduire le théâtre

(M.N. Karsky)

Comment s'assurer que traduire le théâtre, c'est bien traduire pour le théâtre ? Pourquoi peut-on dire qu'une traduction constitue une première ébauche de mise en scène ? On abordera la spécificité de la traduction théâtrale, avec la question de l'adaptation des allusions historiques et culturelles, des problèmes de style et de prosodie, et ceux de la gestuelle et de la dimension scénique du texte. On travaillera la traduction dans les deux langues, de l'anglais vers le français et inversement, à partir d'extraits de pièces du 19ème au 21ème siècle, pour la plupart. NB : Il sera demandé des étudiants qu'ils aillent voir au moins une pièce (jouée en traduction) au cours du semestre.

Éléments de bibliographie :

- Fromonot, Jacqueline, Fontane, Gilbert, Leguy, Isabelle, *Anglais : Vocabulaire*, Paris, Robert et Nathan, 2009.
 - *The Oxford Advanced Learner's Dictionary*, Oxford UP.
 - *Le Petit Robert, 1 : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*.
 - *Le Robert & Collins Super Senior : grand dictionnaire français-anglais/anglais-français*.
 - *Roget's Thesaurus*.
 - Persec, Sylvie, Burgué, Jean-Claude, *Grammaire raisonnée 2 anglais*, Paris, Ophrys, 1999.
 - Biet, Christian, Triau, Christophe, *Qu'est-ce que le théâtre ?*, Paris, Gallimard, coll. Folio essais, 2006.
-

Traduction 3 : Traduction hypermédias

(S. Vanderhaeghe)

Cet EC de licence 3, ouvert aux étudiants d'autres disciplines, propose une initiation aux problématiques spécifiques à la traduction multimedia : traduction technique et localisation (adaptation de documents en ligne, de logiciels, de cédéroms etc. aux conditions linguistiques et culturelles d'un pays ou d'une région donnée) en constitueront les deux axes principaux. Les étudiants seront notamment amenés à traduire des pages Web, des modes d'emploi, des articles de vulgarisation scientifique relatifs aux nouvelles technologies de l'information et de la communication, mais aussi des textes plus littéraires (hyperfictions).

Elements bibliographiques :

- *The Oxford Advanced Learner's Dictionary*, Oxford UP.
- *Le Petit Robert, 1 : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*.
- *Le Robert & Collins Super Senior : grand dictionnaire français-anglais/anglais-français*.
- *Roget's Thesaurus*.
- *Oxford Collocations Dictionary for Students of English*, Oxford UP 2002.
- Chuquet, H. et Paillard, M., *Approche linguistique des problèmes de traduction anglais-français*, Paris, Ophrys, 2002.
- Fromonot, Jacqueline, Leguy, Isabelle, Fontane, Gilbert, *Anglais : Vocabulaire*, Paris, Robert et Nathan, 2009.
- Gouadec, Daniel, *Traduction, terminologie, rédaction : Traduction spécialisée : chemins parcourus et autoroutes à venir ; Traduire pour le Web*, La Maison du Dictionnaire, 2007.
- Persec, Sylvie, Burgué, Jean-Claude, *Grammaire raisonnée 2 anglais*, Paris, Ophrys, 1999.

Diversité des registres, registres de la diversité

(J. Fromonot)

Un corpus littéraire diversifié permettra d'aborder la traduction à travers les problèmes de niveau de langue. Une analyse stylistique des textes sources permettra de repérer les registres mis en oeuvre et d'affiner les catégories de base traditionnelles (registres familier/ courant/ soutenu), afin d'opérer des choix de traduction pertinents en français.

Bibliographie fournie en cours.

Ecrire pour la presse

(A. Fogels)

Parce que le texte journalistique est le lieu où se rencontrent stratégies littéraires et idiolectes 'techniques', références culturelles et maîtrise linguistique, présent de l'actualité et passé de l'histoire, implicite et explicite, etc., il offre un défi riche et fascinant pour le traducteur. Dans ce cours, il s'agira de traduire vers l'anglais des textes divers (économiques, politiques, sociétaux, culturels, etc.) issus de la presse écrite française, notamment des journaux *Le Monde*, *Le Monde Diplomatique* et *Libération*. Il sera demandé aux étudiants de préparer les textes à traduire en constituant des fichiers de vocabulaire, des dossiers thématiques et des synthèses comparatives, etc. L'obtention de l'EC sera fonction des exercices hebdomadaires, de la participation en classe et des notes de partiels. La lecture quotidienne de la presse française (*Le Monde*, *Libération*) & anglo-saxonne (notamment du *New York Times* en ligne : www.nytimes.com) est vivement conseillée.

Bibliographie sélective :

- FICHAUX FABIEN (coordinateur), *A to Z : Dictionnaire culturel britannique et américain*, Paris, Ellipses 2004.
 - GUILLEMIN-FLESCHER, *Syntaxe Comparée de l'Anglais et du Français*, Ophrys, 1981.
 - GRELLET, FRANÇOISE, *Initiation au thème anglais*, Hachette Supérieur, 1992.
 - SOULIE, Dolly, *Traduire en anglais...Les mots grammaticaux*, Hachette Supérieur, 1991.
 - *The Oxford Advanced Learner's Dictionary*, Oxford UP.
-

Translating Narrative : Reality and Fiction

(A. Cordingley)

Why is thinking about narrative important for translation ? During this translation workshop (French into English) students will learn the importance of distinguishing the different rhetorical strategies employed in French humanities and journalistic texts and those of contemporary French fiction. By translating these texts into English students will learn how in the English language one generates different "real" and "fictive" narratives.

Redaction et expression 2

(C. Larsonneur, C. Debost)

Cours à prendre en LEA

Ce cours vise à parfaire les connaissances en français afin d'obtenir des traductions de qualité. Style, lexique et grammaire seront travaillés afin d'obtenir un français écrit riche, élégant et solide (ce cours n'est pas un cours de français langue étrangère).

Bibliographie indicative :

- Jean-Jacques Didier, Philippe Moreau, Michel Serron, Paul Thiry *Vocabulaire français - Trouver et choisir le mot juste*, 2005.
- Maurice Grévisse, André Goosse, *Nouvelle grammaire française*, 1994.

Méthodologie de la traduction

(C. Joseph)

Dans ce cours à la fois théorique et pratique, les étudiants seront initiés à la pratique du commentaire de traduction, propre à décrire, analyser et théoriser les mécanismes qui sous-tendent le passage de l'anglais au français, dans une perspective contrastive. On se proposera également d'approfondir et d'affiner les techniques de traduction abordées dans la majeure.

Bibliographie sélective :

- Chuquet, H, Paillard, M. *Approche linguistique des problèmes de traduction*, Paris : Ophrys, nouvelle édition.
- Grellet, Françoise, *Apprendre à traduire*, Presses universitaires de Nancy, 1991.
- Guillemin Flescher, Jacqueline, *Syntaxe comparée du français et l'anglais*, Paris : Ophrys, nouvelle édition.
- Vinay, J.P et Darbelnet, J., *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris : Ophrys, nouvelle édition.

Traduction culture et société : domaine britannique

(P. Kapitaniak)

Inscription à faire en LEA.

Chaque séance sera consacrée à la présentation d'une question de culture britannique et à la traduction d'un ou plusieurs textes se rapportant à cette même question.

Bibliographie :

- Fromonot, Jacqueline, Leguy, Isabelle, Fontane, Gilbert, *L'anglais contemporain*, Paris, Robert et Nathan, 1999 (pour la première édition).
-

Traduction spécialisée Documentation

(T. Rinaldetti, C. Debost)

Inscription à faire en LEA.

Nous traduirons, de l'anglais vers le français, des documents variés et parfois assez techniques abordant, par exemple, la pêche à la mouche, la viticulture, le matériel de voile, les soins dentaires, etc. Pour ce faire, nous serons amenés à utiliser de nombreuses ressources disponibles en ligne, telles que des dictionnaires bilingues et unilingues, des glossaires spécialisés, des sites internet spécialisés, des revues et articles scientifiques, des catalogues en ligne...

Traduction orale

(G. Le Cor, C. Joseph)

Objectif : Initiation à la traduction consécutive. Support : Journaux télévisés ou documentaires en anglais et en américain. Méthode : apprentissage ou révision de techniques avancées de préparation documentaire et terminologique, compréhension, analyse du discours, décodage, résumé, prise de notes, relecture, mobilisation des ressources ; initiation à la restitution et à la traduction orale, traduction écrite d'une prestation orale, développement systématique du vocabulaire actif et passif.

Bibliographie :

- *The Oxford Advanced Learner's Dictionary*, Oxford UP (support papier ou électronique).
-

Langue de spécialité pour la traduction : Yours Truly : Traduire la correspondance

(C. Larssonneur)

Cette EC, ouverte aux anglicistes et aux non anglicistes, permettra aux étudiants de se familiariser avec la traduction de correspondance de l'anglais vers le français. Différents types de courrier seront abordés : courrier commercial, courrier personnel, courrier publicitaire, courrier littéraire, courrier du coeur... Le cours traitera également des règles de politesse, de l'analyse du contexte et du choix d'une communication appropriée à la situation. Evaluation en contrôle continu (2 DM, 2 DST)

Bibliographie :

- Armitage-Amato, Rachel, *Anglais Correspondance*, Paris, Nathan, 1993.
- Bas, L. et Hesnard, C., *La correspondance commerciale française*, Nathan, 2005.

Initiation à la traduction juridique

(S. Dignan)

L'objectif de ce cours sera une initiation à la traduction juridique. À travers l'étude et la traduction d'articles de presse et de différents documents spécifiques (contrats, textes de loi, jugements, etc.), les étudiants se familiariseront avec le système de Common Law, et pourront acquérir le vocabulaire technique nécessaire à la traduction juridique.

Bibliographie fournie en cours.